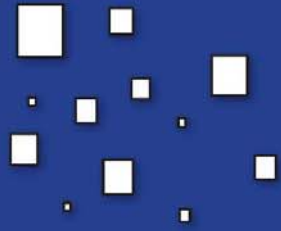


KAMERMUSIEK/  
CHAMBER MUSIC  
2013



# ENDLER

konsertreeks / concert series  
UNIVERSITEIT STELLENBOSCH UNIVERSITY  
DEPARTEMENT MUSIEK | DEPARTMENT OF MUSIC  
KONSERVATORIUM



## Christoph & Sebastian



### Cape Consort

works by Johann Christoph Bach (1642-1703)  
& Johann Sebastian Bach (1685-1750)  
directed by Hans Huyssen  
featuring Antoinette Lohmann (Baroque violin)

27 JULIE 20:00 ENDLER



UNIVERSITEIT STELLENBOSCH UNIVERSITY  
DEPARTEMENT MUSIEK | DEPARTMENT OF MUSIC  
KONSERVATORIUM



UNIVERSITEIT  
STELLENBOSCH  
UNIVERSITY

## **Johann Christoph Bach (1642-1703) & Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

Johann Sebastian Bach

*Lobet den Herrn, alle Heiden* Motet for 4 voices and bc, BWV 230

Johann Christoph Bach

*Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn*, Motet for double choir and bc, BWV Anh. 159

Johann Sebastian Bach

*'Praeludium et Fuga' in D* for organ BWV 532

Johann Christoph Bach

*Meine Freundin, du bist schön*, Cantata for soprano, bass, solo violin, viols and bc)

### **INTERVAL / PAUSE**

Johann Sebastian Bach

*Jesu, meine Freude*, Motet for 5 voices and bc, BWV 227

1. *Jesu, meine Freude* (strict chorale setting à 5, 1st verse)
2. *Es ist nun nichts Verdammliches* (motet, Romans 8, 1+4)
3. *Unter deinem Schirmen* (strict chorale à 5, 2nd verse)
4. *Denn das Gesetz* (Arioso à 3, S, S, A, Romans 8, 2)
5. *Trotz dem alten Drachen* (free chorale variation à 5, 3rd verse)
6. *Ihr aber seid nicht fleischlich* (central Fugue à 5, Rom. 8, 9)
7. *Weg mit allen Schätzen* (chorale cf against accompaniment à 4, 4th verse)
8. *So aber Christus in euch ist* (Arioso à 3, A, T, B, Romans 8, 10)
9. *Gute Nacht, o Wesen* (chorale prelude à 4, S, S, A (c.f), T, 5th verse)
10. *So nun der Geist* (dramatic motet à 5 similar to no. 2, Romans 8, 11)
11. *Weicht, ihr Trauergeister* (strict chorale setting à 5 6th verse, identical music as no.1)

Johann Christoph Bach

*Ach, dass ich Wassers gnug hätte*, Lamento for alto, solo violin, viols and bc)

Johann Sebastian Bach

*Aria and Variation 25*, from the Goldberg-Variations (arr. for string trio), BWV 988

Johann Christoph Bach

*Es ist nun aus mit meinem Leben*, (Sterb-Arie), 4 part chorale

*We dedicate this concert as a farewell to Alastair and Jane Henderson,  
with gratitude for their continued support of our work  
and best wishes on their relocation to Australia.*

## Programnotas

Danksy twee eeue van Bach-resepsie en internasionale roem het die naam van Johann Sebastian Bach geen bekendstelling nodig nie. Johann Christian Bach aan die ander kant, behoort tot die musikale vergetelheid. As kleinneefs was hulle egter bekend as die belangrikste komponiste van die Bach-familie van hulle tyd. Dit is selfs moontlik dat die ouer Bach 'n beduidende invloed op die jonger Sebastian kon gehad het. In 1735, d.w.s. meer as 30 jaar na die dood van JC, het JS – toe op die hoogtepunt van sy skeppende loopbaan – steeds met eerbied na die ouer neef verwys.

In die teenoormekaarstelling van beide komponiste se werke poog die ensemble om 'n nuwe perspektief op die styl en repertorium van beide kunstenaars te plaas. Binne so 'n konteks vertoon JS Bach se musiek miskien nie as geheel en al so nuut, uniek en ongeëwenaard nie, maar kan dalk gesien word as 'n voortsetting van 'n opvallende stylvolkomenheid wat reeds in die werk van sy voorganger gevind kan word. JC Bach se musiek daarenteen, hoewel kontrapuntaal minder diggeweefd as dié van sy jonger familielid, is nie noodwendig minder uitdrukkingsvol nie, maar word gekenmerk deur 'n oortuigende poëtiese en sjarmante kwaliteit, wat die spreekwoordelike “droë” Duitse Barok verloën. Deur die naasmekaarplasing van geestelike en sekulêre musiek in dieselfde program kan daar moontlik aangetoon word dat daar vir beide komponiste bykans geen stilistiese onderskeid tussen die twee terreine bestaan nie. Selfs die mees vrome idees word tot uitdrukking gebring in 'n onmiskenbare klanksensualiteit; die profane is altyd deurdrenk met 'n dieper kwaliteit.

Die twee kort aanvangsmotette is die begin van die stylondersoek: Sebastian se feestelike *Lobet den Herrn* bied mens wel 'n beeld van digte kontrapunt, egter sonder om “geleerd” voor te kom; kontrapunt in diens van ongebreidelde uitbundigheid.

In die meer diskrete *Ich lasse dich nicht...* illustreer Christoph Bach die ouer Venesiaanse meerkorige styl (wat deur Schütz aan Duitse gehore bekendgestel is): die voortdurende emfatiëse herhalings dien daartoe om Jakob se hardnekkige aandrang op die engel se seën tot uitdrukking te bring.

Die volgende twee werke is lighartige stukke – iets wat nie normaalweg met die musiek van die Bachs se musiek geassosieer word nie. Die prelude en fuga (BWV 532) dateer uit Sebastian se Weimar-jare, en hou aan ons 'n spelerige jong orrelis voor. Die verspote tema (weinig meer as 'n herhalende vingeroefening) mag dui op 'n parodie van die serieuze orrelliteratuur, maar juis die teenoorgestelde gebeur: 'n les in die opheffing van die banale tot verhewenheid.

Dieselfde geld vir Christoph se humoristiese, ironiese en selfs ietwat sensuele huwelikskantate *Meine Freundin, du bist schön*. Die kantateteks bevat selfs een en ander "verhoogaanwysings", moontlik deur Ambrosius Bach (JS Bach se vader). Daaruit blyk dat die violsolo in die lang Chaconne nie slegs die natuurskoon en voëlsang uitbeeld nie, maar eerder die jong vrou se verbeeldingsvlugte in afwagting van die bruidegom. Die eienaardige lopies in die baslyn veronderstel dan die gesoek na die bruidegom. Wanneer hy wel gevind word, weerklink 'n pryslied, “want dit is 'n gawe van God om te eet, drink en vrolik te wees”. Die treffende frase “*und gut's Mut's ist*”, met emfase op elke lettergreep, sal moontlik lank agterna onthou word.

Die tweede helfte van die program word gewy aan ernstiger sake: beide komponiste was die produkte van 'n piëtistiese teologiese tradisie, soos blyk uit hulle gereelde omgang met tekste

wat persoonlike vroomheid en 'n intense verlange na 'n beter en vredige hiernamaals uitbeeld. *Jesu, meine Freude* (wat baseer op Johann Franck se melodie uit 1650), is waarskynlik Sebastian se bekendste motet. Van sy ses motette is hierdie een die omvangrykste: al ses strofes van die lied word verwerk, gerangskik as 'n elfdelige simmetriese konsentriese struktuur, met die fuga (en die sentrale teologiese boodskap *Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich*) as middelpunt.

*Ach, daß ich Wassers g'nug hätte* (uit die Klaagliedere van Jeremia) is 'n solokantate uit die Italiaanse lamento-genre. Die tradisionele karige basso continuo word hier egter vervang met 'n weelderige vierstemmige viol-tekstuur, as ryk harmoniese onderbou bvir die lae altstemregister. Die nostalgiese vioolsolo teenoor hierdie donker kleure het 'n hartroerende uitdrukkingskuns tot gevolg.

Die laaste deel van die program word gewy aan die meer intieme kamerstyl. Of die beroemde Goldberg-variasies inderdaad deur graaf Keyserlingk aangevra is vir sy slaaploosheid, kan nie histories gestaaf word nie. Die anekdote word egter ondersteun deurdat die "ondankbare" taak van variasiekomposisie hier in JS Bach se hande inderdaad 'n deurlopende gerusstellende en rustige, selfs slaperige inslag het. Tesame met die tema van die stel (Aria) vorm die enkele variasie van vanaand 'n logiese skakel met 'n ander aria van die ouer komponis.

*Es ist nun aus mit meinem Leben* het die subtitel "sterf-aria". Alhoewel Christoph wel die reputasie van 'n "moeilike" persoon het, identifiseer hierdie koraal-juweel hom as 'n sensitiewe wese: die weerspreking tussen sensualiteit en religieuse piëteit kon nouliks groter gewees het as in hierdie musiek; 'n waardering van die lewe in al sy volheid, selfs in die aangesig van die dood self.

Teenoor die ywerige publikasies van JS Bach se musiek sedert die vroeë 19de eeu, is al JC Bach se musiek in vanaand se program slegs afkomstig uit die Altbachisches Archiv, 'n kosbare versameling van manuskripte van die Bach-familie, wat deur Ambrosius begin is, en wat met sorg deur die familie bewaar is. Vanaf Ambrosius het dit in die besit van Sebastian gekom, wat dit weer aan sy seun CPE Bach bemaak het. Die versameling het na CPE se dood in die besit van die Berlynse Singakademie gekom. Die argief is gedurende die Tweede Wêreldoorlog ontruim, en in Ullersdorf (nou in Pole) geberg, maar na die oorlog skynbaar verlore geraak. Dit is eers in 1999, na 'n langdurige soektog deur Christoph Wolff in Kiev opgespoor, in 2001 weer aan die Singakademie besorg, en beskikbaar gemaak vir die nageslag.

(vertaal deur Prof. Izak Grové)

### **Programme Notes**

Johann Sebastian Bach is a household name – almost two centuries of reception history have made him universally famous. Johann Christoph, on the contrary, is hardly known at all. Yet, in their lifetime these two cousins once removed, were each regarded as the most important composers of their respective generations within the Bach clan. Moreover, it may justifiably be surmised that the works of the elder had a significant influence on that of the younger. In 1735, more than 30 years after the death of his older 'cousin', Johann Sebastian – then at the height of his artistic powers – still spoke of him as 'a profound composer'.

In juxtaposing a selection of works of both composers, we wish to offer a novel perspective on the style and repertoire of both. Viewed in such a context JS Bach's works do not appear quite

as unprecedented, solitary and unequalled, but may be appreciated as a continuation and development of a strikingly mature style already employed by his predecessor. JC Bach's music in turn, while contrapuntally less dense than that of his younger namesake, is hardly less expressive, but instead reveals a most persuasively poetic and charming quality, demanding a reassessment of the stereotypical perception of 'dry' German Baroque music.

By juxtaposing sacred and secular music in the same programme it can be demonstrated that for both composers there hardly exists a stylistic difference between both fields. Even the most pious ideas are expressed in an unmistakably sensual way, and the profane is always imbued with a deep spirituality.

The two short opening motets start the stylistic exploration: Sebastian's ebullient *Lobet den Herrn* presents a hallmark of dense contrapuntal writing, yet defies all notions of complicated 'constructedness' by demonstrating how counterpoint can be employed stylistically to express unrestrained exuberance.

With the far more discreet *Ich lasse dich nicht*, Christoph reverts to an earlier antiphonal style (first brought to Germany by Schütz, under the impression of polychoral Venetian music), and makes use of incessant repeats to appositely express Jacob's stubborn persuasiveness of holding on to the angel lest he should bless him.

The next two pieces are whole-heartedly light-hearted – not a feature generally associated with the music of any of the composing family members. The Prelude and Fugue (BWV 532), dating from Sebastian's early years in Weimar, shows the young organist in a truly playful mode: By choosing a blatantly silly theme for his fugue (nothing more than a repetitive finger exercise) this would appear as a parody on the hallowed repertoire of the most sacred of all instruments. But of course the opposite is achieved: this is a lesson in elevating the ridiculous to the sublime.

The same is true for Christoph's witty, ironic and – yes – somewhat salacious wedding cantata *Meine Freundin, du bist schön*. Included in the text are some 'stage directions' apparently added to the 'libretto' by Ambrosius Bach (Christoph's cousin, Sebastian's father). From this we learn that the violin solo in the long Ciacona depicts not only the beauty of the garden and its birdcalls, but much rather the young woman's imagination anticipating her imminent rendezvous. We are also informed that some rather erratic runs in the bass line depict the basso continuo running around, looking for the missing groom. When he is finally found a praise song is invoked 'for it is a gift from God to eat and drink and be of good cheer.' The ingeniously set phrase – '*und gut's Mut's ist*', with an emphasis on every syllable – is likely to be remembered long afterwards.

The second half of the programme is dedicated to grave matters – quite literally. Both composers evidently subscribed to a pietistic theological tradition, judging from their frequent engagements with texts emphasising an individual piousness and intense longing for a better and righteous hereafter. *Jesu, meine Freude* (based on Johann Franck's chorale from 1650), is probably (JS) Bach's best-known motet. Of the six works he contributed to this genre it is conceived on the largest scale: He sets all six verses of the chorale, layering them in a symmetric concentric structure of eleven parts, with the Fugue and central theological idea (*Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich*) as the central piece.

*Ach, daß ich Wasser g'nug hätte* (from the Lamentations of Jeremiah) is a solo cantata modelled on the Italian *lamento* genre. But what would have been a sparse basso continuo in the original style is now a lushly harmonized texture scored for a 4-part viol consort, richly supporting the alto voice in its low register. Set off against the dark colours a languishing solo violin part amplifies the singer's laments, resulting in music of heart-wrenching expressivity.

Finally, the last section of the programme is reserved for the most intimate 'chamber' style. Whether the famous set of variations were in fact ordered by count Keyserlingk to be played by his harpsichordist Goldberg as a remedy for his insomnia, cannot be historically ascertained. But the anecdote is supported by the fact that Sebastian, who otherwise considered composing variations a 'thankless task' because of the selfsame harmonic structure, most deliberately employs this form here, in order to create a sustainably restful, tranquil even drowsy atmosphere. Of the 30 variations we play only one tonight. Together with the theme, which is characterized as 'Aria', it provides a perfect transition to another aria by the older composer.

*Es ist nun aus mit meinem Leben* is indicated as a 'Sterb-Arie'. Instead of reading this as 'funeral chorale', the better translation could be that of a beguiling song 'to die for'. While Johann Christoph might have been a cantankerous character, this jewel of a chorale reveals him as a most sensitive soul. The contradiction between life-affirming sensuousness and religious piety could hardly be bigger. But on closer scrutiny he would perhaps not perceive this as a conflict, but rather as an appreciation of the fullness of life, even in – and probably because of – the threatening face of death.

While JS Bach's music has been researched and profusely published since the 19<sup>th</sup> century, all works by JC Bach on tonight's programme have only been handed down in the so-called 'Altbachisches Archiv'. This was a prized collection of manuscripts of works from various composers of the Bach-family members, which were held in special esteem in the clan. Begun by Johann Ambrosius Bach, the collection was handed down to his son Johann Sebastian, who expanded it further and in turn passed it on to his son, Carl Philipp Emanuel. From CPE Bach's estate it found its way into the archive of the Berliner Singakademie, and from here on the story becomes dramatic.

This archive was (wisely) evacuated during WWII and thus saved from being bombed in Berlin. However, after the war, the music – which had been stored in Ullersdorf (now a Polish village) – had disappeared. Only in 1999, after lengthy investigations by the musicologist Christoph Wolff it was rediscovered in Kiev, finally returned to the Singakademie in 2001 and hence made available to posterity.

(Hans Huysen)

### **Lobet den Herrn, alle Heiden**

Lobet den Herrn, alle Heiden,  
und preiset ihn, alle Völker!  
Denn seine Gnade und Wahrheit  
waltet über uns in Ewigkeit.  
Alleluja!

Praise the Lord, all the heathens  
And celebrate him, all the peoples!  
For his grace and truth  
Reign over us for ever.  
Alleluja!

*Psalm 117*

### **Ich lasse dich nicht, du segnest mich den**

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.  
Mein Jesu, ich lasse dich nicht.

I will not let thee go, except thou bless me.

*1. Mose 32, 27*

*Gen. 32, 27*

Choral:

Weil du mein Gott und Vater bist,  
dein Kind wirst du verlassen nicht,  
Du väterliches Herz!  
Ich bin ein armer Erdenkloß,  
auf Erden weiß ich keinen Trost.

Chorale:

Since you are my God and Father  
you will not abandon your child,  
you fatherly heart!  
I am a wretched clod of earth,  
on earth I know no consolation.

Dir, Jesu, Gottes Sohn, sei Preis,  
daß ich aus deinem Worte weiß,  
was ewig selig macht!  
Gib das ich nun auch fest und treu  
in diesem meinem Glauben sei.

To you, Jesus, God's Son, be praise,  
That from your word I know  
What makes blessed forever  
Grant also that I may be firm and faithful  
In this faith of mine.

Ich bringe Lob und Ehre dir,  
daß du ein ewig Heil auch mir  
durch deinen Tod erwarbst.  
Herr, dieses Heil gewähre mir,  
und ewig, ewig dank ich dir.

I give praise and honour to you  
That you have won an eternal salvation for me  
Through your death  
Lord, may you grant me this salvation  
And may I always, always thank you.

*Verfasser von Choralmelodie und Text  
unbekannt*

*Anonymous, translation: Francis Brown*

### **Meine Freundin, du bist schön**

*Ein Verliebter geht langsam seines Weges,  
ganz allein. Unversehens begegnet ihm seine  
Liebste. Er redet sie sehr höflich an und  
schmeichelt ihr, gibt ihr auch nachdenklich zu  
verstehen, sie möge weitergehen. Vielleicht,  
weil er fürchtet, die Leute könnten ihm seine  
Herzensgedanken an den Augen ablesen.*

*A lover walks slowly on his way, all alone.  
Unexpectedly he encounters his beloved. He  
addresses her most courteously and flatters her,  
also pensively intimating to her that she should  
walk on, perhaps because he fears that people  
might read his innermost thoughts in his eyes.*

Meine Freundin, du bist schön. Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig.

*Seine Liebste, die nicht eben zurückhaltend ist, wünscht sich selber einen bequemen und passenden Ort, ihm ihre keusche Liebe ungestört zu offenbaren:*

O dass ich dich, mein Bruder, draußen finde und dich küssen müsste, dass mich niemand höhnete.

*Sie eröffnet ihm auch dazu gleich eine Gelegenheit:*

Mein Freund komme in seinen Garten.

*Der Liebste, der auf einen so kühnen Vorschlag nicht gefasst ist und durch langes Schweigen nicht den Verdacht auf sich laden will, er wolle ihr den Garten verweigern oder wäre furchtsam und unentschlossen, erklärt geschwind:*

Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten.

*Und nachdem sie nun überein gekommen sind, sich beide in den Garten zu begeben, nehmen sie diesmal, ohne langwierige Umstände, kurz Abschied, gehen getrennt ihrer Wege und bereitet sich jeder an seinem Ort auf das Vorhaben vor.*

### **Ciacona**

*Hierauf nimmt die Liebste einen Csakan (Stockflöte) an die Hand und geht zum Garten. Unterwegs ist sie von guten Gedanken erfüllt und redet ständig mit sich selbst, zeigt sich dabei auf allerlei Art den ganzen Weg vergnügt und fröhlich, was die Violine in vielfältigen Variationen vorführt. Die Liebste malt sich in allen Farben aus, wie es ihr ergehen werde, wenn sie in den Garten kommt (es wird wohl nicht das erste Mal gewesen sein). Daher erfreut sie sich mit folgenden Worten:*

My love, thou art fair. Turn away thine eyes from me, for they fill me with desire.

*His beloved, who is not exactly reticent, for her part desires a congenial and appropriate spot where she can reveal her chaste love for him undisturbed:*

Oh that I should find thee without, my brother, I would kiss thee, that I should not be despised.

*She immediately presents him with an opportunity.*

Let my lover come into his garden.

*The lover, who is not prepared for such a bold suggestion, and not wishing through his long silence to incur the suspicion that he wishes to deny her the garden, or that he is timid and indecisive, quickly declares:*

I am come into my garden, my sister, my spouse.

*And now that they have agreed to both make their way to the garden, this time they bid a brief farewell, without protracted ceremony, and go their separate ways and make themselves ready for the undertaking, each at their abode.*

### **Chaconne**

*Then the beloved takes a cane flute in her hand and walks towards the garden. She is preoccupied with agreeable thoughts as she goes, and talks to herself incessantly, variously showing her pleasure and happiness the whole way, which the violin demonstrates with diverse variations. The beloved paints for herself a colourful picture of what might befall her when she reaches the garden (which will admittedly not be for the first time). She rejoices then with the following words:*



Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet, und er hält sich auch zu mir. Seine Linke lieget unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich.

Er erquickt mich mit Blumen und labet mich mit Äpfeln. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, denn ich bin krank vor Liebe.

*Als sie nun nicht mehr weit vom Garten ist, kommen unversehens ein paar Männer querfeldein. Und weil diese vermutlich schon häufiger gesehen haben, wie die Frau zum Garten geht, und vielleicht schon haben munkeln hören, was im Gange ist, gebrauchen sie keine gewöhnliche Anrede: ‚Woher?‘, ‚Wohin?‘, ‚Wie so allein?‘, sondern fragen sie, als wüssten sie ohnehin schon, wen sie sucht, laufen neben ihr her und forschen sie aus:*

Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hingewandt? Wohin?

*Sie, die es selbst nicht mehr für ein Geheimnis hält und sich vermutlich gern damit necken lässt, verhehlt es nicht und bekennt:*

Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, dass er sich weide unter dem Garten und Rosen breche.

*Hierauf bieten beide aus Höflichkeit ihre Dienste als Begleiter an:*

So wollen wir mit dir ihn suchen.

*Nachdem das beschlossen ist, laufen beide Gefährten im Garten hin und her. Hier läuft der Basso continuo unaufhörlich umher und sucht; die anderen Instrumente gehen sozusagen auch ein bisschen weiter, stehen bald wieder still und sehen sich gleichsam hier und dort um, bis sie im Garten endlich die Liebste gewahr werden. Alle kommen zusammen und erweisen einander mit einem Piano und Adagio Reverenz. Der Verliebte, der seine Liebste allein und nicht mit einem solchen Gefolge erwartet hatte, der aber auch bemerkt hat, dass sich die mit ihm*

My beloved is mine, and I am his, he feedeth among the roses and his desire is toward me. His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

He revives me with flowers and comforts me with apples. My beloved is mine, and I am his, for I am sick with love.

*When she is not far from the garden a couple of men come unexpectedly across the field. And because these have probably often seen the woman going to the garden before, and perhaps have already heard rumours about what is afoot, they do not employ the usual greetings: ‘Where are you from?’, ‘Where are you going?’, ‘Why are you on your own?’, but ask her, as if they knew already anyway, whom she was looking for, walking beside her and inquiring of her:*

Whither is thy beloved gone, o thou fairest among women? Whither is thy beloved turned aside? Whither?

*She herself, no longer keeping it secret, and probably enjoying being teased about it, does not dissemble, and admits:*

My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens and to gather roses.

*Thereupon out of politeness both men offer to escort her:*

Then we would seek him with thee.

*After this has been resolved, the two companions walk to and fro in the garden. Here the basso continuo wanders around continuously, searching; the other instruments too, as it were, range a little further, soon coming to a halt once more and looking around, so to speak, hither and yon, until finally becoming aware of the beloved in the garden. All join together and show respect to each other in piano and adagio. The lover, who had been anticipating his beloved on her own and not with such an entourage, but who has also observed that her companions, who are his*

*befreundeten Gefährten nur aus Hilfsbereitschaft zu ihr gesellt haben, heißt sie willkommen und erzählt ihnen, was er im Garten verrichtet hat:*

Ich habe meine Myrrhen samt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims samt meinem Honig gegessen; ich habe meines Weins samt meiner Milch getrunken.

*Und nachdem er sie alle in das Gartenhäuschen gebeten und Erfrischungen und Lebensmittel auf den Tisch gestellt hat, beginnt er, wie auch seine Liebste, die sich zur Gastgeberin erhoben hat, beide Freunde aufzufordern:*

Esset, meine Lieben, und trinket, meine Freunde!

*Diese lassen es sich munden und verleihen ihrer Freude mit folgendem Lob Ausdruck:*

So sehe ich nun das für gut an, dass es fein sei, wenn man isset und trinket und gut's Mut's ist.

Denn das ist eine Gabe Gottes, wenn man isset und trinket und gut's Mut's ist.

*Beide fordern sie auf, wie es üblich ist, noch mehr zu nehmen:*

Esset, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken!

*Jetzt hört man, wie ein Ständchen auf ihre Gesundheit gespielt wird. Denn um die Freude zu mehren, hatte man einen Organisten und Musikanten herbeigeholt.*

Denn das ist eine Gabe Gottes, wenn man isset und trinket und gut's Mut's ist.

*Zuletzt, nachdem das Mahl gehalten, hört man die Gäste den Musikanten zurufen: Das Gratias! Damit geben sie ihnen zu verstehen, dass sie ein Danklied spielen sollen. Worauf hin alle Musiker, in der Hoffnung, die Absicht der Gäste erraten zu haben, statt eines Präludiums den Choral anstimmen; und als sie merken, dass dieser den Gästen gefällt, beginnen sie selbigen von vorn, und alle*

*Anwesenden stimmen mit ein – auch die Instrumente ruhen dabei nicht.*

*friends, were only accompanying her out of willingness to help, welcomes them and tells them what he was doing in the garden:*

I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk.

*And after he has invited them all into the little summer house and set refreshments and provisions on the table, he begins, as does also his beloved, who has assumed the role of hostess, calling upon both friends:*

Eat, my dear ones, and drink, my friends!

*These fall to with a relish, and express their pleasure in the following eulogy:*

I deem it good that it is pleasing to eat and drink and be of good cheer.

For it is a gift from God to eat and drink and be of good cheer.

*Both invite them, as is customary, to help themselves to yet more:*

Eat, my dear ones, and drink, my friends, and be intoxicated!

*A serenade playing to their health is now heard. For to enhance the pleasure, an organist and musicians have been sent for.*

For it is a gift from God to eat and drink and be of good cheer.

*Finally, once the meal is over, the guests are heard calling to the musicians: the Benediction! They there- by intimate that they should play a hymn of thanks- giving. Whereupon all the musicians, in the hope of having divined the guests' intentions, strike up a chorale instead of a prelude; and when they realise that this is to the guests' liking, they commence the same from the beginning, and all present join in – the instruments too do not remain idle.*

Das Gratias, das singen wir  
Herr, Gott, Vater, wir danken dir,  
dass du uns reichlich hast gespeist,  
dein Lieb und Treu an uns beweist,  
gib uns auch das Gedeihen darzu,  
unserm Leib Gesundheit und Ruh,  
wer das begehrt, sprech Amen darzu.

*Endlich, weil allen anzumerken war, dass sie  
Freude gehabt hatten, wurde für diesmal Schluss  
und Feierabend gemacht. Mit anderen Worten:  
Daher hieß es nun überall: Gute Nacht! Schlaft  
wohl! Großen Dank! Macht's gut! Ihr auch.*

*Hohelied 2. 4. 5. 6. 7. 8; Prediger Salomo 5  
Szenische Anweisung: Ambrosius Bach*

The benediction that we sing,  
Lord, God, Father, we thank thee  
that thou hast abundantly fed us,  
shown to us thy love and constancy.  
Grant us also prosperity  
and for our bodies, health and repose:  
who desires this, say Amen thereto.

*Eventually, as it is observed that all have  
enjoyed themselves, a conclusion and an  
end of day are called for, and so from all  
sides they wish one another: 'Good night!  
Sleep well! Many thanks! Take Care!*

*Song of Songs 2, 4, 5, 6, 7, 8; Ecclesiastes 5  
Stage Directions: Ambrosius Bach  
Translation: Mari Prackauskas*

### **Jesu, meine Freude**

1 *Jesu, meine Freude,  
Meines Herzens Weide  
Jesu, meine Zier,  
Ach wie lang, ach lange  
Ist dem Herzen bange  
Und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
Außer dir soll mir auf Erden  
Nichts sonst Liebers werden.*

2 *Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind,  
die nicht nach dem Fleische wandeln,  
sondern nach dem Geist.*

3 *Unter deinem Schirmen  
Bin ich vor den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.*

*Jesus, my joy,  
pasture of my heart,  
Jesus, my adornment  
ah how long, how long  
is my heart filled with anxiety  
and longing for you!  
Lamb of God, my bridegroom,  
apart from you on the earth  
there is nothing dearer to me.*

*There is now no condemnation in them  
who are in Christ  
and who walk not according to the flesh  
but according to the spirit.*

*Beneath your protection  
I am free from the attacks  
of all my enemies.  
Let Satan track me down,  
let my enemy be exasperated,  
Jesus stands by me.  
Even if there is thunder and lightning,  
even if sin and hell spread terror  
Jesus will protect me.*

- 4 Denn das Gesetz des Geistes,  
der da lebendig macht in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht  
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.
- 5 *Trotz dem alten Drachen,  
Trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht darzu!  
Tobe, Welt, und springe,  
Ich steh hier und singe  
In gar sichrer Ruh.  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muss verstummen,  
Ob sie noch so brummen.*
- 6 Ihr aber seid nicht fleischlich,  
sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht  
sein.
- 7 *Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg ihr eitlen Ehren,  
Ich mag euch nicht hören,  
Bleibt mir unbewusst!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod*
- Soll mich, ob ich viel muss leiden,  
Nicht von Jesu scheiden.*
- 8 So aber Christus in euch ist, so ist der Leib  
zwar tot um der Sünde willen; der Geist  
aber ist das Leben um der Gerechtigkeit  
willen.
- 9 *Gute Nacht, o Wesen,  
Das die Welt erlesen,  
Mir gefälltst du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
Bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben.*
- For the law of the spirit,  
which makes me living in Christ Jesus,  
has made me free  
from the law of sin and death.
- I defy the old dragon,  
I defy the jaws of death,  
I defy fear as well!  
Rage, world, and spring to attack:  
I stand here and sing  
in secure peace.  
God's might takes care of me;  
earth and abyss must fall silent,  
however much they rumble on.*
- But you are not of the flesh,  
but of the spirit,  
if God's spirit dwells in you.  
But whoever does not have Christ's spirit is  
not his.
- Away with all treasures!  
You are my delight,  
Jesus, my joy!  
Away with empty honours,  
I'm not going to listen to you,  
remain unknown to me!  
Misery, distress, affliction, disgrace and  
death,  
even if I must endure much suffering,  
will not separate me from Jesus.*
- If Christ is in you, then the body is dead  
because of sin, but the spirit is life because  
of righteousness.
- Good night, existence  
chosen by the world,  
you do not please me.  
Good night, you sins,  
stay far behind me.  
Come no more to the light!  
Good night, pride and splendour,  
once and for all, sinful existence,  
I bid you good night.*

10 So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, dass sein Geist in euch wohnet.

11 *Weicht, ihr Trauergeister,  
Denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
Muß auch ihr Betrübten  
Lauter Zucker sein.  
Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
Dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.*

*Johann Franck 1653  
Römer 8: 1, 2, 4, 9-11*

Now the spirit that has raised Jesus from the dead, dwells in you,  
so will the very same spirit that has raised Jesus from the dead,  
give life to your mortal bodies,  
so that his spirit may dwell in you.

*Go away, mournful spirits,  
for my joyful Master,  
Jesus, now enters.  
For those who love God  
even their afflictions  
become pure sweetness.  
Even if here I must endure shame and disgrace,  
even in suffering you remain,  
Jesus, my joy.*

*translations of the chorale: Francis Browne  
Romans 8: 1, 2, 4, 9-11*

### **Ach, dass ich Wassers g'nug hätte**

Ach, dass ich Wassers g'nug hätte in meinem Haupte und meine Augen Tränenquellen wären, dass ich Tag und Nacht beweinen könnte meine Sünde! Meine Sünden gehen über mein Haupt.

Wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden, darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser.

Meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübet, denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

*Jeremia 9; Psalm 38;  
Klagelieder Jeremias*

Oh that my head were waters and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for my transgression!  
For mine iniquities are gone over mine head.

As an heavy burden they are too heavy for me, for these things I weep; mine eye runneth down with water.

For my sighs are many, and my heart is faint, wherewith the Lord hath afflicted me in the day of his fierce anger.

*Jeremiah 9; Psalm 38;  
Lamentations of Jeremiah 1*

### **Es ist nun aus mit meinem Leben**

Es ist nun aus mit meinem Leben,  
Gott nimmt es hin, der es gegeben.  
Kein Tröpflein mehr ist in dem Fass,  
es will kein Fünklein mehr verfangen,  
des Lebens Licht ist ausgegangen.

Kein Körnlein läuft mehr in dem Glas,  
es ist nun aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht!

Komm, Todestag, du Lebenssonne,  
du bringest mir mehr Lust und Wonne,  
als mein Geburtstag bringen kann,  
du machst ein Ende meinem Leiden,  
das sich schon mit den Kindtaufsfreuden  
vor jenen hat gefangen an.  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht!

Welt, gute Nacht! Behalt das Deine  
und lass mir Jesum als das Meine,  
denn ich lass meinen Jesum nicht!  
Behüt euch Gott, ihr, meine Lieben,  
lasst meinen Tod euch nicht betrüben,  
durch welchen mir so wohl geschieht;  
mein Leid ist aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht!

Was wollt ihr euch doch nach mir sehnen?  
Ach! stillet, stillet eure Tränen,  
weil meine schon gestillt sind,  
mir wischt sie Jesus aus den Augen,  
was wollen denn die euren taugen?  
und lacht mit mir als Gotteskind.  
Was Jesus macht, ist wohl gemacht,  
Welt gute Nacht! Welt, gute Nacht!

It is now done, my life is over,  
God takes it back, as he once gave it.  
No drop remains now in the keg,  
no faintest spark will now avail it,  
life's light is extinguished.

No grain of sand runs through the glass,  
it is now done, all is accomplished,  
world, good night!

Come, day of death, o sun of life,  
you bring me more joy and bliss  
than the day of my birth can bring,  
you put an end to my suffering,  
which before the joys of christening  
was already begun.  
Now it is ended, it is accomplished,  
world, good night!

World, good night! Keep what is yours,  
and leave Jesus as mine own,  
for I will not leave my Jesus!  
May God protect you, my dear ones,  
let my death not grieve you,  
since it has brought me such happiness;  
my suffering is ended,  
it is accomplished, world, good night!

Why would you grieve for me?  
Ah, ease your tears,  
for mine are eased already;  
Jesus wipes them from my eyes;  
what use then should yours be,  
laugh with me like a child.  
That which Jesus does is well done!  
World, good night!

*Magnus Daniel Omeis*

Upcoming performances

The Cape Consort at the Fugard Theatre

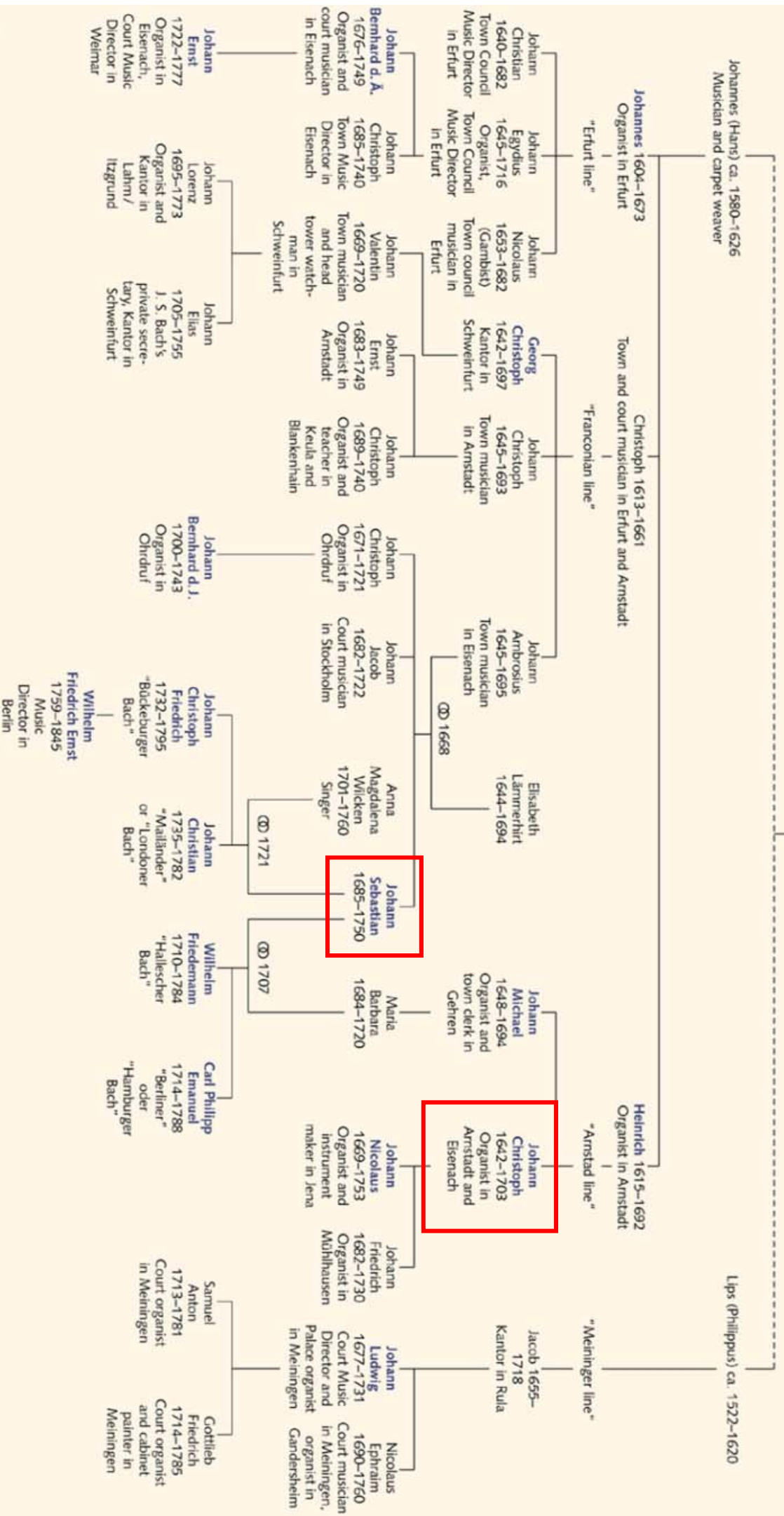
Sunday, 13, 20, 27 October 2013, 18h00, Sigrid Rausing Studio

The Monteverdi Project Part III:

**Anticipating the Apocalypse: Music for the End of the World**

*Works by Monteverdi, Gesualdo, Dowland, Gibbons, Schütz and Steffens*

Veit Bach  
reportedly 1555–1619  
Müller in Wechmar





**Antoinette Lohmann** teaches principal-study baroque violin, viola and historical documentation at the Utrecht Conservatorium of Music and teaches master classes at the Escola Superior de Artes Aplicadas in Castel Branco, Portugal. Since September 2008 she has been visiting South Africa regularly to give concerts and, most of all, to teach in order to support the development of the local historically informed performance movement. In 2013, she taught at the first early music course at the University of Cape Town. She has performed with many period instrument ensembles, such as the Utrechts Barok Consort, Anima Eterna, Al Ayre Espanol, the Freiburger Barock Orchester and now also regularly appears with the Cape Consort and the South African

Baroque Ensemble. She has a special interest in performance on unusual instruments such as the viola d' amore, the tenor violin and the viola pomposa.

Currently her repertoire stretches from the early seventeenth century to the 21st century, but always on period instruments. Lately she has also been an advocate of performing contemporary compositions for early instruments. She has performed compositions by Dutch composers such as Tsoupaki, Tarenskeen and Kadar. In 2011 and 2013 she toured with the South-African composer and baroque cellist Hans Huyssen to perform his EisTau Trio written for the audio book version of Ilija Trojananov's novel *Eistau*.

Antoinette is the happy owner of a baroque violin made by the Flemish maker Snoeck. The violin dates from around 1700 and is still in its original setup.

## Cape Consort

Lente Louw, Antoinette Blyth, Elsabé Richter – soprano

Minette du Toit-Pearce, Tessa Roos – mezzo soprano

Lance Phillip, Willem Bester – tenor

Reinhardt Liebenberg, Patrick Cordery – bass

Antoinette Lohmann and Valentina Vorster – Baroque violin

Emile de Roubaix – Baroque viola

Rebekka Sandmeier – viol

Erik Dippenaar – organ, virginal and harpsichord

Hans Huyssen – Baroque cello and musical direction

Since its inception in 2010 the *Cape Consort* has evolved into a most innovative ensemble dedicated to stylish realizations of early music. Its performances are historically informed, spirited and highly communicative. Its carefully programmed concerts – constantly exploring new (that is old and unusual) repertoire – attract a dedicated following. The *Cape Consort* has received the *Woordtrofee* for 'best classical music production' at the 2012 *Stellenbosch Woordfees* and has been nominated for a KykNet Fiësta Award. It presents an on-going early music series at the Fugard Theatre in Cape Town and has released its first CD with a selection of madrigals by Monteverdi.